

ARCHIWUM KARLA DEDECIUSA przy COLLEGIUM POLONICUM W SŁUBICACH
KATEDRA BADAŃ NIEMCOZNAWCZYCH UNIwersYTETU ŁÓDZKIEGO
MUZEUM HISTORII MIASTA ŁÓDZI

ROCZNIK KARLA DEDECIUSA

Dedeciana – tłumaczenie – recepcja

Tom II

Łódź 2009

Rocznik Karla Dedeciusa t. II, Łódź 2009

© **COPYRIGHT** by Krzysztof A. Kuczyński (tytuł i koncepcja serii)
oraz autorzy tekstów

RECENZENT

Prof. dr hab. Lech Kolago, Uniwersytet Warszawski

REDAKTOR NACZELNY

Prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński

SEKRETARZE NAUKOWI REDAKCJI

Mgr Błażej Kaźmierczak, Dr Ernest Kuczyński

REDAKTOR TECHNICZNY

Barbara Raczyńska

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Prof. dr hab. Tadeusz Błażejowski, Łódź

Prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Poznań

Prof. dr hab. Julian Maliszewski, Opole

Ks. Prof. dr hab. Bonifacy Miązek, Wiedeń

Prof. dr hab. Piotr Obrączka, Opole

Prof. dr hab. Hubert Orłowski, Poznań

Prof. dr hab. Grażyna Szewczyk, Katowice

Prof. dr hab. Irena Światłowska, Wrocław

REDAKCJA

*Katedra Badań Niemcoznawczych, Uniwersytet Łódzki
90-131 Łódź, ul. Narutowicza 59a
tel./fax 0048 42 66 55 401 / E-mail: niemcoznawstwo@op.pl*

ISBN 978-83-87144-73-9

Złożono do druku – marzec 2009



Skład i druk:

Drukarnia „DIX”

87-800 Włocławek, ul. Falbanka 46-48

tel/fax (054) 234 68 98, e-mail: drukarnia_dix@poczta.onet.pl

SPIS TREŚCI

I. Z warsztatu Karla Dedeciusa	7
Stanisław Jerzy Lec – <i>hundertjährig</i> (1909-2009)	9
II. Artykuły	17
1. Julian Maliszewski	
<i>Belles infidèles</i> czyli o różnych postawach Karla Dedeciusa wobec	
tłumaczonego oryginału (<i>Rzecz o wierności i niewierności tłumacza</i>)	19
2. Florian Śmieja	
<i>Thumacz wytrawny – Karl Dedecius</i>	37
3. Wojciech Kudyba	
<i>Hieronim Herberta i Dedeciusa</i>	43
4. Krzysztof A. Kuczyński	
<i>Kontakty Karla Dedeciusa z profesorem Kazimierzem Wyką w świetle</i>	
<i>wspomnień i korespondencji</i>	53
5. Mirosława Zielińska	
<i>Herbert – Różewicz jako dwugłos 'polskiej fali'. Przebieg niemieckojęzycznej</i>	
<i>recepcji Herberta i Różewicza w latach 60</i>	75
6. Marta Wiśniowska	
<i>Kobieca liryka miłosna w przekładach Karla Dedeciusa</i>	95

7. Joanna Juszczyk-Rygałło	
<i>Zrozumieć kobietę – Dedeciusowe tłumaczenia lirycznych wierszy Marii Pawlikowskiej-Jasnorzewskiej</i>	113
8. Ernest Kuczyński	
<i>Wokół literackiej przyjaźni. Karl Dedecius i Stanisław Jerzy Lec (1959-1966)</i> ..	133
9. Przemysław Chojnowski	
<i>Korespondencja Paula Celana i Karla Dedeciusa</i>	149
III. Bibliografia	157
Błażej Kaźmierczak	
<i>Werke von Karl Dedecius – Auswahlbibliographie / Literatura prymarna Karla Dedeciusa – wybór bibliograficzny</i>	159